도시샤여대 한국학 국제학술회의

The International Conference on Korean Studies at Doshisha Women's College

同志社女子大学　韓国学　国際学術カンファレンス

세계 시민성과 한국 디아스포라

Global Citizenship and Korean Diaspora

グローバル・シティズンシップとコリアン・ディアスポラ

[Panel 2]

언어와 서사

Linguistics of Language and Narrative

言語と叙事

[Panel 2-1]

「파친코」에 나타나는 한・영・일 '우려 표현' 대조 연구

A Contrastive Study of Apprehensional Expression in English, Korean and Japanese: The case of *Pachinko*

『パチンコ』にみる日・英・韓の「懸念表現」の対照研究

박천홍

Chunhong PARK 朴天弘

도쿄대학

The University of Tokyo 東京大学

정우진

Woojin JEONG 鄭宇鎮

테이쿄대학

Teikyo University 帝京大学

Abstract

This study analyzes the multilingual editions of Min Jin Lee's novel *Pachinko* to examine how apprehension and undesirability are expressed in English, Korean, and Japanese. We propose that while the linguistic forms of apprehensive expressions may vary across languages, they likely share some universal characteristics. Our analysis revealed that English, Korean, and Japanese all use epistemic modality to express apprehension. A notable finding was the convergence of various English modal verbs (e.g., *would, will, might*) into single, generalized forms in Korean *-(u)l kesi-* and Japanese *darō*. Furthermore, we found that English expresses apprehension using a mix of lexical verbs like 'worry' or 'fear' and grammatical forms, whereas Korean and Japanese primarily rely on what appear to be grammaticalized markers, such as *-(u)lkka pwa* in Korean and *kato shinpaida* in Japanese. A particularly noteworthy individual feature is the use of *te shimau* as an expression of apprehension in Japanese. Although a corresponding expression, *-ko mal-*, exists in Korean, it was not found in our data. Instead, the epistemic expression like *-(u)l kesi-* or *-(u)l swuto iss-* was found to be a prominent form. While this study was limited to identifying the distinct ways each language expresses apprehension, future research will continue this discussion with a focus on the grammatical features of apprehensional expressions in Korean and Japanese.

Keywords : Modality, Apprehensional, Undesirability, Contrastive Analysis, *Pachinko*

초록

본 연구는 소설『파친코』의 다국어판을 분석하여 영어, 한국어, 일본어에서 우려와 바람직하지 않은 상황이 어떻게 표현되는지를 분석하였다. 잠재적으로 바람직하지 않은 미래의 결과에 대한 화자의 우려나 두려움을 전달하는 우려 표현은 언어마다 다르게 나타날 수도 있지만 그 속에는 범언어적으로 공통점도 있을 것이다. 이번 조사 결과, 영어, 한국어, 일본어는 우려를 표현하기 위해 인식 양태를 활용하며, 영어의 다양한 조동사 (예: would, will, might) 등이 한국어의 '-(으)ㄹ 것이-'나 일본어의 'だろう'와 같은 표현으로 나타나는 양상이 두드러졌다. 또한, 영어는 worry나 fear와 같은 어휘적 동사를 사용하거나 이런 어휘가 포함된 문법적 표현을 사용하여 우려를 표현하는 반면, 한국어는 '-(으)ㄹ까 봐', 일본어는 'かと心配だ'와 같은 어느 정도 문법화된 것으로 보이는 표현을 사용하는 것으로 나타났다. 또한 한일 우려 표현에서 주목할 만한 개별적 특징이라고 할 수 있는 점은 일본어에서 'てしまう'가 우려 표현으로 사용되는 것이라고 할 수 있다. 한국어에도 형식적으로 대응하는 '-고 말다'가 있지만 실제로 데이터는 발견되지 않았으며, '-(으)ㄹ 것이-'나 '-(으)ㄹ 수도 있-'와 같은 인식 양태 표현이 두드러지게 나타나는 것을 알 수 있었다. 본 연구는 각 언어가 우려를 나타내는 각각의 방식을 확인하는 데에 그쳤다는 한계를 가진다. 향후 한국어와 일본어에 나타나는 우려표현의 문법적 특징을 중심으로 심층적인 논의를 이어가겠다.

키워드 : 양태, 우려표현, 바람직하지 않은 결과, 대조 분석, 파친코

Ⅰ. Introduction

Modality, which represents the speaker's attitude toward a proposition, is broadly divided into epistemic and deontic modality. Epistemic modality, in particular, indicates the speaker's degree of belief or certainty based on their knowledge (Palmer 2007). While epistemic modality often expresses a speaker's judgment or belief, it can also reflect a mental attitude related to undesirability. Consider the following examples:

(1) a. You must be sick.
b. You should take medicine (, or you will get sick).
c. You should take medicine lest you get sick.

The modal verb must in (1a) is a clear instance of epistemic modality, where the speaker expresses a strong inference based on available evidence. On the other hand, (1b) and (1c) involve a different type of modality. Example (1b) conveys a warning, a piece of advice, which is a core function of deontic modality. The use of "or you will get sick" explicitly signals this warning. However, when a clause like "lest you get sick" is added, as in (1c), it represents an expression of a speaker's intention to prevent a potential and undesirable future outcome. The use of lest explicitly signals this concern. This kind of expression, where a speaker marks a specific concern over a potential but undesirable event, is referred to as an apprehensional expression (Lichtenberk 1995).

In this paper, we examine how such expressions of apprehension, warnings, and other related linguistic devices are employed to express a speaker's concern about undesirable future events. We specifically investigate how these meanings are encoded in Korean, Japanese, and English, comparing their use in the English original of *Pachinko* and its Korean and Japanese translations to explore both their commonalities and divergences.

Ⅱ. Previous Literature Review

Research on apprehensional expressions began with Lichtenberk (1995), who studied the grammaticalization of *ada* in To'aba'ita, an Austronesian language spoken in the Solomon Islands. He proposed that *ada* underwent a plausible grammaticalization path, evolving from a warning function ('look out, watch out') to a precautioning function, a fear function, and finally an apprehensional-epistemic function. This process demonstrates a progression from a simple warning to a more nuanced expression of fear and apprehension about an impending undesirable event.

Similarly, Angelo and Schultze-Berndt (2016) discuss a comparable grammaticalization path for *bambai*, an English-based creole from northern Australia. Originating from the English phrase 'by and by,' which denoted 'future' or 'afterward' in 19th-century pidgin and creole languages, *bambai* gradually extended its meaning to encompass an apprehensional function. This shift occurred when a future event was perceived as an undesirable outcome. The resulting structure, *bambai* + [undesirable consequence], represents a grammaticalization path from a simple temporal expression to a pragmatic function of warning.

In Korean, Yae et al. (2024) extensively describe apprehensional expressions, explaining their morphological and semantic origins along with the grammaticalization processes involved. Their study focuses on six key expressions— *-(u)lkka*, *-lkkapwa(se)*, *-lkkamwusewe(se)*, *-lkkathwulyewe(se)*, *-lkkamolla(se)*, and *-lkkasiphe(se)*—which are formed by combining the future tense marker *-(u)l* with the interrogative ending *-kka*. They argue that the inherent uncertainty of the future tense and the possibility conveyed by the interrogative form create a foundation for a potential event. When this is linked to an unwanted result, it gives rise to the speaker's apprehension.

For Japanese, Narrog (2009) discusses the suffix verb *-kaneru*, which is used in formal contexts to express a polite refusal or disagreement, denoting a negative potential. He contrasts this with *-kanenai*, which serves as a complementizer for a negatively evaluated proposition and expresses apprehension or a warning, labeling it a negated negative potential (apprehensive).

(2) Poisute=ga syōgai ziken=ni nari-kane-na.i.
littering=NOM[1] injury case=DAT become-NPO-NEG.NPS
'Careless littering can lead to cases of injury.' [Narrog2009:105: (98))

Based on this body of previous research, we can infer that the expression of apprehension about a future event is universally linked to the concepts of the future tense and possibility. This is often combined with specific lexical or contextual features that convey the speaker's concern. In this paper, we will explore the differences and commonalities in English, Korean, and Japanese by focusing on the types of advice and apprehensional forms used for undesirable events, as well as other linguistic characteristics.

Ⅲ. Data Analysis

In light of the literature review, this paper also defines apprehensional expressions as those that reflect not only a speaker's epistemic judgment or

belief about a proposition but also their concern related to an undesirable outcome. We will therefore examine these expressions comprehensively, considering both specific grammatical markers and their broader pragmatic functions.

1. Expressions of Uncertainty/Possibility

These expressions show how modal verbs indicating conjecture, possibility, and hypotheticality are used in English to express apprehension. They tend to converge into forms in Korean, such as *-(u)l kesi-*[2], and in Japanese, such as *darō*, which both represent an uncertain future or possibility that the speaker does not perceive as fact.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
would ~ not	*-(u)l kesi-* -(으)ㄹ 것이-	*darō* だろう	1
would ~ if	*-(u)l kesi-*	*darō*	3
would P.P	*-(u)l kesi-*	*darō*	1
would (with kill, wonder etc.)	*-(u)l kesi-, -(u)l swu issulkka* -(으)ㄹ 수 있을까	*te simau* てしまう *ka to shimpaida* かと心配だ *darō*	4
will ~ if	*-(u)myen ettehkey halyeko* -(으)면 어떻게 하려고	*tara dōsuru* たらどうする	1
will (with force, die etc.)	*-(u)l kesi-*	Zero-form, FUT-form, *monoda*, *te simau* ものだ	4
might	*-(u)l kesi-*	*kamoshirenai* かもしれない	1
could (with get, sick, get in trouble)	*-(u)l swuto iss-, -(u)l thei-* -(으)ㄹ 수도 있-, -(으)ㄹ 터이-	*te simau, to kimatteiru* と決まっている	2
can	*-kyess-* -겠-	*(shi)sōda* （し）そうだ	1
it is possible that	*-(u)l swuto iss-*	Zero-form	1

<Table 1. Translation Patterns for Expressions of Uncertainty and Possibility>

2. Lexical Expressions of Apprehension

These expressions show how words that directly reveal a speaker’s mental state, such as 'worry', 'fear', and 'hope', are translated as expressions of

apprehension. For each English phrase, the Korean form *-(u)l kka pwa* and the Japanese *ka to shimpaida* play a central role.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
worry that ~ might/will	*-(u)l kka pwa.* -(으)ㄹ까 봐	*ka to shimpaida*	3
worry that ~ would not	*-(u)l kka pwa kekcengsulep-* -(으)ㄹ까 봐 걱정스럽-	*ka to shimpaida*	1
be worried that ~ not	*-(u)l kka pwa kekcengsulep-*	*ka to shimpaida*	1
fear	*-(u)l kka pwa twulyeweha-* -(으)ㄹ까 봐 두려워하-	*ka to obieru* かと怯える	1
be terrified that	*-(u)l kka mwusep-(kepna-)* -(으)ㄹ까 무섭-(겁나-)	*ka to shimpaida, obiekitteiru* 怯えてきっている	3
be afraid of	*-(u)l kka pwa twulyep-* -(으)ㄹ까 봐 두렵-	*tara shimpaida* たら心配だ	1
want	*-(u)myen cohkeyss-, -ci angkilul pala-* -(으)면 좋겠-, -지 않기를 바라-	IMP, *omowaretakunai* 思われたくない	3
hope that ~ not	*-ci anhaya hal tyendey, -ci molukeyss-* -지 않아야 할 텐데, -지 모르겠-	*shinakerebaii,* しなければいい *mōshiwakenai* 申し訳ない	2

<Table 2. Translation Patterns for Lexical and Grammatical Apprehension Markers>

3. Deontic and Imperative Expressions

These show how modal verbs indicating obligation or necessity are translated.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
should	*-nun key cohkeyss-* -는 게 좋겠-	*bekida* べきだ	1
must not	*-(u)myen an toy-* -(으)면 안 되-	*shitewa ikenai* してはいけない	1
need to	*-a/eya ha-* -아/어야 하-	*shitahōgaii* したほうがいい	1

have to	*-a/eya hanuntey* -아/어야 하는데	*sōyakedo* そうやけど	1
have to be careful	*-a/eya ha-*	*shiteha dameda* してはだめだ	1
have to ~ not to	*-(u)myen an toy-*	*kiwotsukeru kotoda* 気をつけることだ	1
IMP-form	*-a/ela* -아/어라	*shinasai.* か	1

<Table 3. Translation Patterns for Expressions of Deontic and Imperative>

4. Rhetorical/Idiomatic Expressions

These expressions show how a speaker's apprehension is expressed through rhetorical devices, such as irony and interrogative forms, rather than a direct statement.

E-Expression	KR-Translation	JP-Translation	No
what would say about	*mwela hakeyssnya* 뭐라 하겠냐	*dō omoukashira* どう思うかしら	1
what ~ if	*-(u)myen ettehkeyss hanya* -(으)면 어떻게 하냐	*to shitara* としたら	1
how would ~ if	*-(u)myen ettehkeyss ha-* -(으)면 어떻게 하-	*shitara (dōsuru)* したら（どうする）	1
how will	*-(u)l swu isskeyss-* -(으)ㄹ 수 있겠-	*nante murida* なんて無理だ	1
be going to	*-(u)lci molu-* -(으)ㄹ지 모르-	*ka wakaranai* かわからない	1
not know if	*-(u)lci molukeyss-* -(으)ㄹ지 모르겠-	Zero-form	1
not know ~ what will happen	*-(u)lci molukeyss-*	*ka to shimpaida*	1
not think ~ should	*an toyl kes kath-* 안 될 것 같-	*dōkashira* どうかしら	1

<Table 4. Translation Patterns for Rhetorical and Idiomatic expressions>

Ⅳ. Conclusion

The analysis reveals both points of convergence and divergence in the translation of apprehensionals from English to Korean and Japanese. English employs a diverse set of modal verbs, such as *would*, *will*, *might*, and *could*, to express different degrees of likelihood, conditionality, and past

counterfactuality. The data shows a notable convergence in how these are translated. Multiple English structures (e.g., *would ~ not*, *would ~ if*, and *would ~* P.P) frequently correspond to a single, generalized form in Korean *-(u)l kesi-* and Japanese *darō*. We also observed instances where lexical verbs such as ‘worry’, ‘fear’, and concern were used to express these meanings, or where such lexical items functioned as grammatical markers of apprehension. This was the case for the Korean expression *-(u)lkka* + a verb of worry or fear and the Japanese expression *ka to shinpaida*. This finding confirms that concepts like 'fear' and 'not knowing' easily develop into apprehensional expressions (Lichtenberk 1995). The Korean *-(u)lkka* can be seen as a grammaticalization process through periphrastic expressions of future tense and interrogation, and the Japanese language seems to undergo a similar path. The Japanese expression *ka to* in *kato shinpaida* is composed of the interrogative marker *ka* and the quotative particle *to*. This structure is typically used with a verb like *omou* ('to think') to make a guess about a situation or to provide a reason for an action in the main clause. Because it implies a possibility that may not be realized, it combines with the verb s*himpaida* ('to be worried') to function as a form of apprehension. A commonality found in Korean and Japanese apprehensional expressions is the process of desemanticization, where the future tense represents irrealis, the interrogative marker denotes uncertainty, and 'not knowing' signifies a realm of uncertainty (as cited in Yae et al. 2024). However, some differences were also observed. For example, in Japanese, *te shimau* is used for apprehensional meaning when the speaker is concerned that a seemingly completed future event might become a reality. As Teramura (1984) states, *te shimau* is an expression that particularly emphasizes the completion of an action or event. This shows that *te shimau* can lead to a speaker's apprehension by conveying the possibility that an undesirable, non-volitional action, event, or situation may be realized. Although Korean has similar expressions like *-ko mal-*, no examples of them were found in our data. Furthermore, even when using *-ko mal-*, Korean shows a difference in that it still requires an epistemic expression, like *-(u)l kesi-* or *-(u)l swuto iss-* to talk about an irrealis situation. Although this study focused on apprehensional expressions in English, Korean, and Japanese, it was limited to identifying expressions that arise from contextual meaning rather than specific grammatical markers. However, we were able to confirm individual linguistic features, such as the use of *te shimau* in Japanese. As a remaining task, we will focus on the grammatical features of apprehensional expressions in Korean and Japanese.

---

[1] This paper uses the following abbreviations: NOM (Nominative), DAT (Dative), FUT (Future), IMP (Imperative), NEG (Negative), NPO (negative potential), NPS

(non-past tense).
[2] For Korean, the Yale Romanization system was used, while for Japanese, the Revised Hepburn system was used.

References

Angelo, D., & Schultze-Berndt, E. (2016). Beware bambai – lest it be apprehensive. In F. Meakins & C. O'shannessy (Eds.), *Loss and renewal: Australian languages since colonisation*, De Gruyter Brill, pp.254~296

Bybee, J., Perkins, R., & Pagliuca, W. (1994). The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World, University of Chicago Press.

Lee, M. J. (2017). *Pachinko*. Grand Central Publishing.

Lee, M. J. (2023). *Pachinko* (Shin, S. M. Trans. Original work published 2017.). Influential.

Lee, M. J. (2023). *Pachinko zyō•ge*. (Ikeda, Makiko. Trans. Original work published 2017.). *Bungeisyunsyū*.

Lichtenberk, F. (1995). Apprehensional epistemics. In J. Bybee & S. Fleischman (Eds.), *Modality in grammar and discourse*, John Benjamins, pp.293~327.

Narrog, H. (2009). *Modality in Japanese: The layered structure of the clause and hierarchies of functional categories*. John Benjamins.

Palmer, F. R. (2007). *Mood and modality*. Cambridge University Press.

Teramura, H. (1984). *nihongono shintakusuto imi*, 2, *kuroshio*, pp.152~155.

Yae, S., Park, J., Lee, M., & Kim, H. (2024). Futuristic questions in our thinking: The case of apprehensionals in Korean. *Studies in Modern Grammar*, 121, pp.117~147.

[Panel 2-2]

「파친코」에 나타난 한일 코드 스위칭 분석

Korean/Japanese Code-Switching in *PACHINKO*

『パチンコ』における日韓コードスイッチング分析

최은경

EunKyung CHOI 崔銀景

간사이대학

Kansai University 関西大学

초록

본 연구는 소설 및 드라마 ‘파친코’에 나타난 한일 코드 스위칭을 착안점으로 하여 당시 사회 상황이 어떻게 반영되어 있는지를 분석한 것이다. 소설에서는 ‘일본어’ 사용과 관련된 기술을 통해 당시 일본어의 위신성을 추측할 수 있었다. 이와 동시에 주인공 ‘선자’가 대변하는 재일동포의 삶이 당시 얼마나 고단했는지 또한 엿볼 수 있었다. 드라마에서는 코드 스위칭의 수가 너무 많았던 관계로 Muysken(2000)의 분류에 따라 ‘삽입(Insertion)’에 해당하는 내용만을 발췌하여 분석하였다. 그 결과 언어 습득에 의한 코드 스위칭(곽은심, 2014)에 관해 고찰할 수 있었다. 본고가 실제 발화 데이터가 아닌 소설의 문장 및 드라마 대사를 연구 대상으로 한 점은 한계점이라 볼 수 있겠다. 그러나 소설과 드라마에 당시 사회상이 잘 녹아 있는 점을 고려한다면 당시의 언어 사용 양상 역시 반영되어 있다고 보는 것이 타당할 것이다. 앞으로도 전환(Alternation) 코드 스위칭 등 계속된 분석을 통해 코드 스위칭을 착안점으로 한 디아스포라 연구의 가능성을 기대하고자 한다.

키워드 : 한일 코드 스위칭, 이중 언어 사용자, 언어의 위신성, 언어 습득에 의한 코드 스위칭

要旨

本研究は小説およびドラマ「パチンコ」に現れた日韓コードスイッチングを切り口とし、当時の社会事情がどのように反映されているかを分析したものである。小説では、「日本語」使用と関連した記述等から当時日本語の威信性（prestige）が推測された。それと同時に主人公「ソンジャ」が代弁する在日コリアンの生活が、当時どれほど大変だったか垣間見えることもできた。ドラマでは、小説に比べコードスイッチングの数が多かったため、Muysken（2000）の分類を参考に、挿入（Insertion）に該当する場合のみを分析対象とした。その結果、言語習得によるコードスイッチング（郭、2014）が観察された。本稿が実際の発話データではなく、小説の文章およびドラマのセリフを研究対象とした点は、限界と言える。しかしながら、小説どドラマに当時の社会がよく映し出されていることを踏まえると、当時の言語使用様相も然りであろう。今後、切り替え（Alternation）の分析を行うことで、コードスイッチングを切り口としたディアスポラ研究の可能性が期待できると思われる。

キーワード ： 日韓コードスイッチング、バイリンガル、言語の威信性、言語習得によるコードスイッチング

Ⅰ. 들어가며

본 연구는 소설 파친코, 애플 티비 제작 드라마 파친코에서 나타난 코드 스위칭에 관해 분석하며 당시의 한인 사회가 어떻게 반영되었는지를 알아보고자 한 것이다. 본고에서 다룰 코드 스위칭은 이중 언어 사용자 (Bilingual)가 대화 안에서 2가지의 언어를 사용하는 것으로 정의한다. 코드 스위칭은 언어 전환, 코드 믹싱 등 연구자와 연구 관점에 따라 다양한 용어로 사용되고 있으나 본 연구에서는 이들을 모두 통틀어 '코드 스위칭'이라고 표기함을 미리 밝힌다.

Ⅱ. 선행연구

코드 스위칭의 구조에 대해서도 연구자에 따라 다양한 의견이 있으나 본 연구에서는 현재 많이 사용되는 분류인 Muysken(2000)의 1) 삽입(Insertion), 2) 전환(Alternation), 3) 융합[1](Congruent lexicalization)을 사용하고자 한다. 삽입은 문장 내에서, 전환은 문장 간에서 구/절 이상의 형태로, 융합은 두 언어가 대화 안에서 섞여 있는 상태를 나타낸다.

본 연구와 맥락을 같이 하는 선행연구로는 오사카의 재일코리안을 대상으로 코드 스위칭 발화 데이터를 분석한 郭(2014)를 들 수 있는데 이 연구에서는 재일코리안의 코드 스위칭을 1) 구성, 2) 의미, 3) 상호작용, 4) 인용, 5) 언어습득, 6) 정체성[2]의 6가지 기능으로 살펴본 바 있다.

Ⅲ. 연구방법

이민진 작가의 소설 'PACHINKO' 한국어 번역본 (인플루엔셜 출판)과 애플티비 제작 드라마 'PACHINKO'를 대상으로 하였다. 등장인물이 어떤 언어를 사용했는지 언급한 부분 또는 드라마 자막 등에서 해당 내용을 발췌하여 분석하였다.

1. 소설 속에서의 언어 사용

한국어 번역본 소설은 기본적으로 한글로 표기되어 있기 때문에 1) 일본어가 한글로 표기된 부분, 2) 등장인물의 사용 언어를 언급한 부분을 코드 스위칭으로 간주하여 살펴 보았다. 소설 파친코에 나타난 언어 관련 기술 횟수를 정리하면 다음 표1과 같다.

표1 소설에서의 언어 관련 기술 횟수

언어	해당 내용 및 횟수		합계
일본어	일본어 한글 표기	등장인물의 일본어 사용 언급	총 23회
	15회	8회	
한국어[3]	총 2회		

‘일본어로’라는 구절은 말 그대로 등장 인물의 평소 사용 언어를 나타내고 있다. 이 중 ‘아이들에게 일본어를 가르쳐 출세하게 해라(파친코 1권, 276p[4])’ 라는 부분에서 소설의 배경이 된 당시 시대에서 일본어의 위신성(prestige)이 어느 정도였는지를 짐작할 수 있다. 위신성이 높은 언어를 유창하게 구사하는 것은 사회적으로 높은 지위를 얻기 위한 기본 요건으로 간주된다(山本, 2014:90[5]).

이로 미루어 당시 일본어를 사용할 수 있는 사람은 학식이 있거나 경제적으로 풍족한 사람이었으며 출세를 위해서는 고도의 일본어 지식이 필수불가결했다는 것을 유추할 수 있다. 반대로 주인공 선자가 아들 노아를 찾기 위해 고한수의 집을 방문한 장면에서 선자가 ‘서툰 일본어로’ 말했다는 기술은 선자가 결코 경제적으로 풍족하지 않은 사람이었음을 나타낸다. 이러한 묘사는 당시 한인들이 일본에서 얼마나 힘든 삶을 살았는지 대변하는 것이기도 하다. 이와 동시에 “돈 아닙니다, 음식 아닙니다. 고한수와 이야기합니다 (파친코 2권, 118p).” 라는 문법적으로 다소 맞지 않는 대사에는 선자가 일본어는 서툴지만 아들을 찾고 싶은 절실한 마음에 고한수의 집을 방문할 수밖에 없었던 선자와 그러한 선자를 대하는 고한수 부인의 모습에서 당시 상황을 다시 한번 알아볼 수 있다.

소설에서 일본어를 직접 한글로 표기한 부분은 크게 고유명사의 표기(인명 제외)와 대사 표기로 나눌 수 있었다. 고유명사는 겐마이차(파친코 1권, 221p) 등을 비롯하여 총 12회 확인되었는데 모두 주석을 통한 설명이 수반되어 독자들의 이해를 돕고 있었다[6]. 대사 표기는 총 3회였는데 3회 모두 “오이시(파친코 1권, 255p)”를 공통적으로 사용하는 부분이었다. 일본인인 도축업자가 주인공 선자가 만든 김치를 먹고 감탄하는 장면에서 처음으로 사용되었고 해당 페이지의 주석이 독자들의 이해를 도왔다. 도축업자의 이 대사 이후 선자가 시장에서 큰 소리로 “오이시데스!” 라고 하는 기술이 2회 확인되었다. 장사를 한번도 해 본 적이 없던 선자는 남편 이삭이 감옥에 간 후 어떻게든 돈을 벌어야 했기 때문에 일단 김치를 들고 시장에 나와 자신이 어렸을 때 시장에서 보았던 상인을 흉내 내며 장사를 했다. 처음에는 그저 부끄러워하며 작은 목소리만 내던 소녀 선자가 아들에게 젖을 물린 후에는 엄마 선자가 되어 큰 소리로 “오이시데스!”라고 하며 김치를 다 팔고 집으로 돌아간다. 장사 경험이 없고 학교에 다니지도 못했던 선자는 자신에게 친절을 베풀어 준 도축업자가 김치를 처음 먹고 내뱉은 일본어를 듣고 ‘아, 일본 사람들은 맛있는 것을 먹으면 ‘오이시’라고 하는구나!’라고 배웠을 것이다. 이 장면에 나타난 선자의 모습은 일본에 건너와 가족과 함께 살아나가기 위해 한번도 해 본 적 없던 일을 어떻게든 해야 했던 당시 재일동포들의 삶을 투영한 것이라고 볼 수 있다. 선자가 도축업자의 “오이시”를 따라하면서 김치를 팔았듯 당시 재일동포들 역시 주위 사람들의 일본어를 귀동냥 하며 습득했을 것으로 추측할 수 있겠다.

반면 ‘조선어로’ 말했다는 기술은 말 그대로 사용 언어를 나타내는 경우에 그쳤다. 등장 인물이 조선인인 점, 본 연구가 한국어 번역본을 대상으로 조사한 점을 고려하였을 때 조선어의 사용은 무표(unmarked)하므로 조선어의 사용에 대해 특별한 기술을 할 이유가 많지 않았기 때문이라고 볼 수 있다.

2. 드라마에서의 언어 사용

드라마는 소설과 일부 전개가 다른 부분이 있었고 전체적으로 소설에 비해 상당히 많은 수의 코드 스위칭을 관찰할 수 있었으나 지면 관계 상 본 연구에서는 Muysken(2000)의 분류를 근거로 '삽입(Insertion)[7]'에 해당하는 코드 스위칭 구조만을 발췌하였음을 밝힌다. 모체언어(Matrix Language, 이하 ML로 표기)를 기준으로 삽입언어(Embedded Language, 이하 EL로 표기)가 달라지는 경우(Myers-Scotton, 1993)를 집계하였다.

표2 드라마에서의 코드 스위칭 횟수 (1화~16화 기준)

ML: 한국어 EL: 일본어	ML: 일본어 EL: 한국어
43회	37회

한국어 안에 일본어가 삽입된 경우에는 명사가 대부분이었으며 특히 모자수의 대사에서 많이 관찰되었다. 사용된 단어로는 「米軍、どろぼう、お金持ち、卵」 등이 있었는데 이는 등장인물 '모자수'가 일본에서 태어나 자라면서 해당 단어와 개념을 일본어로 습득한 것에 의한 코드 스위칭(郭,2014:62)이 반영된 것으로 여겨진다.

일본어 안에 한국어가 삽입된 사례 중 총 24회가 형, 아빠, 엄마 등 가족 명칭을 사용하는 점 또한 주목할 필요가 있다. 앞서 언급한 모자수의 제1언어(모어[8], 1st Language)는 일본어로 추정되는데 그 속에서도 항상 가족과 관련된 호칭은 한국어로 나타났다. 이에 대해 두 가지 가능성을 생각해 볼 수 있다. 첫번째로는 모친 선자가 가정 내에서 한국어만을 사용하며 가족을 부르는 호칭 역시 처음부터 아이에게 한국어로만 가르쳤기 때문에 해당 개념을 한국어로만 이해하게 되었을 가능성이다. 아이가 자라면서 일본어 명칭을 배웠을 때에는 일본인인지 조선인인지에 따라 호칭을 구분하는 것으로 인식했을 가능성이 있다. 만약 자신의 어머니는 조선인이기 때문에 '엄마'를 사용하고 친구의 어머니는 일본인이기 때문에 'お母さん'을 사용하는 장면이 있었다면 이 가설이 뒷받침될 수 있겠으나 이에 관해서는 후속적인 고찰이 더 필요하다고 하겠다. 두번째로는 일본에 살더라도 조선인으로서의 정체성을 잊지 않기 위해 가족 호칭을 항상 한국어로만 사용했을 가능성이다. 이것이 모친 선자가 의도적으로 교육한 것인지 아니면 모자수가 본인이 조선인임을 잊지 않도록 자발적으로 한 것인지는 알 수 없다. 모자수의 아들인 솔로몬 또한 가족 호칭만은 항상 한국어로 사용하는 장면이 다수 관찰되었는데 이에 대해서도 역시 향후 관련 선행연구와 실제 발화 데이터 분석을 통해 더 깊은 고찰이 필요하다고 하겠다.

Ⅳ. 나가며

이민진 작가의 소설 '파친코' 와 이를 각색한 드라마 '파친코' 모두 이중 언어 사용자의 코드 스위칭 관점에서 당시 상황을 아주 잘 살펴볼 수 있는 작품이었다. 물론 등장 인물들의 대사에는 작가의 의도가 담겨 있기 때문에 실제 이중 언어 사용자의 발화 데이터와 다소 차이가 있을 수 있겠으나 당시 어떤 상황에서 어느 언어를 선택하여 사용했는지 유추할 수 있는 귀중한 자료임에 틀림없다. 지면 관계 상 미처 다루지 못한 다른 코드 스위칭 구조에 대해서는 계속된 분석을 통해 더 구체적인

고찰을 하고자 한다. 본 연구가 과거의 당시 한인 사회를 이해하는 데에 있어서 또 다른 시점이 되어 앞으로 코드 스위칭을 착안점으로 한 디아스포라 연구의 가능성을 시사하였기를 기대하는 바이다.

---

[1] 한국어 용어는 필자에 의한 번역이다.

[2] 한국어 용어는 필자에 의한 번역이다.
[3] 본 연구에서는 한국어와 조선어를 같은 언어로 간주한다. 소설 또는 드라마에서 '조선어'라고 언급한 경우에는 조선어로 표기하며 그 외의 경우에는 한국어로 표기하겠다.
[4] 선행연구와 구분하기 위해 각 소설에서 인용한 부분은 이와 같이 표기하겠다.
[5] 원문은 일본어이며 해당 내용을 필자가 한국어로 번역한 것이다.
[6] 이러한 표기들은 엄밀히 말하면 코드 스위칭보다는 차용(borrowing)이라고 보는 것이 적절하다(難波, 2014).
[7] 문장 내(intra-sentential) 코드 스위칭이라고도 한다(Poplack, 1980).
[8] '모국어'의 경우 국적을 가리키는 단어가 포함되어 있으므로 본고에서는 '모어'라고 하겠다.

참고문헌

이민진(신승미 옮김), 파친코 1, 인플루엔셜, 2022.
이민진(신승미 옮김), 파친코 2, 인플루엔셜, 2022.
郭銀心 (2014)「大阪の在日密集地域に 住む一世の二言語使用に関する調査-コード・スイッチングの機能的分析を中心に-」『日本言語文化』第27号, 43-68.
難波和彦（2014）「コードスイッチング：言語学的側面」山本雅代・井狩幸男・田浦秀幸・難波和彦『バイリンガリズム入門』第8章、大修館書店、115-131.
山本雅代（2014）「異言語間家族の言語選択・使用」山本雅代・井狩幸男・田浦秀幸・難波和彦『バイリンガリズム入門』第6章、大修館書店、81-94.
Muysken, P. (2000). *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge University Press.
Myers-Scotton, C. (1993) *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Clarendon Press.
Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18, 581-618.
Apple tv,(2025). PACHINKO.
<https://tv.apple.com/jp/show/pachinko-%E3%83%8F%E3%83%81%E3%83%B3%E3%82%B3/umc.cmc.17vf6g68dy89kk1l1nnb6min4?ctx_brand=tvs.sbd.4000>

[Panel 2-3]

금척설화에 관한 일고찰-조선후기의 "동경잡기" 및 구전설화에 보이는 주보로서의 기능을 중심으로

A Study of 金尺説話 Focusing on its Function as a Jubo: From the Late Joseon Dynasty's "東京雑記" to Oral Tradition

呪宝としての機能に着目した金尺説話に関する一考察：朝鮮後期の『東京雑記』から口承まで

조지영
Cho Jiyoung 趙智英

도시샤대학
Doshisha University 同志社大学

要旨

金尺説話は、黄金の尺（物差し）を獲得した者が死者を蘇らせ出世するという枠組み（plot）や、金尺を獲得する夢を見た人が王権を手にしたり、立身出世するという枠組みを共有する説話の一つである。金尺説話は『龍飛御天歌』、『東京雑記』などの書承にも見ることができ、韓国の各地域に金尺にまつわる口承が伝わっている。これらの口承は、『韓国口碑文学大系』、『任晳宰全集韓国口伝説話』に採録されている。書承としての金尺説話と、各地域で見られる金尺にまつわる口承には説話の特質上、いくつかの要素において違いがあるものの、何らかの奇異な体験を経て金尺を得たことで幸福や成功を手にするという点において共通性が認められる。本研究では、金尺説話における金尺の象徴的な意味や特徴について検討し、金尺の呪宝的機能について考察する。

キーワード： 呪宝, 金尺説話, 呪宝譚, 口承

초록

금척설화는 황금의 자(尺)를 얻은 자가 죽은 자를 되살려 출세한다는 플롯, 금척을 획득하는 꿈을 꾼 사람이 왕권을 얻거나 입신출세한다는 플롯을 공유하는 설화의 한 종류라 할 수 있다. 금척설화는 용비어천가, 동경잡기 등 구비전승이 아닌 글로 기록되어 남겨진 서승(書承)에도 볼 수 있으며, 한국의 각 지역에 금척에 얽힌 구전이 전해진다. 이러한 구비전승들은 한국구비문학대계, 임석재전집 한국 구전 설화에 채록되어 있다. 서승으로서 남겨진 금척설화와 각 지역에서 볼 수 있는 금척에 얽힌 구전에는 설화의 특성 상 여러 요소들의 차이가 있으나, 어떤 기이한 체험을 거쳐 금척을 얻음으로써 행복과 성공을 얻게 된다는 점에서 공통성을 지닌다. 본 연구에서는 금척설화에서의 금척의 상징적인 의미나 특징에 대해 검토하고, 금척의 주보적 기능에 대해 고찰하고자 한다.

키워드 : 주보, 금척설화, 주보담, 구전설화

Ⅰ. はじめに

金尺説話は、黄金の尺（物差し）を獲得した者が死者を蘇らせ出世するという枠組み（plot）や、金尺を獲得する夢を見た人が王権を手にしたり、立身出世するという枠組みを共有する一連の説話である。李成桂が夢に金尺を授かり、王になったという内容が記された『龍飛御天歌』をはじめ、書承や、各地に金尺にまつわる口承が分布している。本研究では、金尺説話において金尺が持つ象徴的な意味や特徴について検討し、金尺の呪宝的機能について考察する。

Ⅱ. 金尺説話の諸相

朝鮮後期の成原黙が編集・増補し刊行した『東京雑記』には、新羅の王が金尺を手に入れ、その尺で死人や病人の身を測れば死人は蘇り、病人が快癒したと記されている。また、新羅の始祖の立身出世にまつわる逸話に、天から降りてきた神人が夢に現れ、金尺を与えられ、夢告げを受け、目覚めるとその手に金尺があったという記述がある。

> 邑（村）の西二十五里のところにある。伝説に、新羅の王が黄金でできた物差し[尺]を一つ手に入れたのだが、人が死んだり病気になったとき、この物差しでそれを測ると死んだ者は生き返り、病人は起き上がったので、国の宝となった。中国でこの噂を聞いて、使者を送ってそれを要求したが、新羅の王はそれを渡そうとせずこの地に隠し、山を三十あまりも作ってそれを秘密とした。続けて院舎を建てたため「金尺院（금척원）」と名付けたという。あるいは、新羅の始祖がまだ卑しい身分であったとき、夢に神人が天から降りてきて黄金の物差し[金尺]を彼に渡しながら言うに、「貴方は神聖で神霊で、文武に優れ、民が長い間待っていたので、この黄金の物差しで国家を正しく治めよ」と言ったのだが、夢から覚めると、その手に黄金の物差しが握られていたという[1]。『東京雑記』第3巻（筆者訳）

정운채他（2009）『文学治療敍事事典』には、『東京雑記』に見える新羅の神話的な要素はなくなり、若い男（총각）が中心人物となった男女結縁譚（婚姻譚）が掲載されている。

> ある若い男（총각）がなかなか結婚できずにいたのだが、ある日とても不思議な夢を見て、村の人々に不思議な夢を見たと自慢した。村人たちがいくら夢の内容を聞かせてほしいと頼んでも話さないで、郡主に捕らえられたが、郡主にも話さなかったため、結局牢に入れられてしまった。ある日、牢に鼠が二匹入ってきて喧嘩をしているうちに、一匹が死んでしまうと、残った一匹が外に出て小さな棒のようなものをくわえてきて、死んだ鼠の体をあちこち測った。すると死んでいた鼠が突然起き上がり、その物差しをくわえて逃げ出したが、物差しで測っていた鼠が追いかけてその鼠を叩くと、物差しを落として行ってしまった。それを見ていた男がその物差しを持っていれば良いことが起こりそうだと思い持っていた。
>
> 朝鮮の王の婚期の娘が病にかかり、命が危ない状態だが、治せずにいるという話を聞いて、この男が牢で食事を運んでくる者に自分なら治せると言うと、その者が王

[1] 국립민속박물관, 국립민속박물관 세시기번역총서4 조선대세시기. 2007, 411쪽.

に伝えた。

王は試してみることを許したのだが、王の前に行き、患者をお連れし、自分だけが入り、扉の隙間まですべてを隠しておけば患者を治すことができるというと、その通りにさせた。

患者を部屋の中に入れて、男がいうとおりにすると、男はその物差しを使って患者をあちこち測り、触れなかったところはないほど全て触ったのだが、そうすると王の娘が生き返った。王が治療費をいくら渡せばいいか尋ねると、男は何もいらないと答えた。そこで娘に、治してもらった対価に男に何をあげたいかと聞くと、自分を治しながら全部触っただろうから、その人と一緒に暮らすと言うのであった。それで、王がその男を婿にした。その後、大国天子（中国の皇帝）の娘も病にかかったのだが、朝鮮の王女を治した話を聞いては、この人を連れてきてその娘も病を治した。中国の皇帝の娘も男と一緒に暮らしたいと望むので、朝鮮の王女は正室に、中国の皇帝の娘は側室となった。そのときようやく夢の内容を話すのだが、夢に、自分が最初は銀のたらいで顔を洗ったが、その次には金のたらいで顔を洗ったという夢だった。王の娘と皇帝の娘と結婚する、そういう夢を見たのであった[2]。（筆者訳）

강진옥（1985）は、金尺話素をもつ神話的類型にあたる物語を、それぞれ金尺Ⅰ（王権）と金尺Ⅱ（生命救援）の枠組みに分類した。その中で、金尺Ⅱ（生命救援）の内容は多くの民間に受容され伝承されているという（김혜미 2022）。

韓国各地に伝承されている伝承、民話などを採録した『韓国口碑文学大系』（韓国精神文化研究院編（1980-1992）韓国学中央研究院、全85巻（82巻および別冊付録3巻））や、『任晳宰全集韓国口伝説話』（任晳宰（1987-1993）평민사、全12巻）にも金尺説話とその変異型が採録されている。김혜미（2022）は金尺モチーフ（話素）をもつ説話が『韓国口碑文学大系』に約15編、『任晳宰全集韓国口伝説話』に約8編存在することを指摘している。

김혜미（2022）が挙げた『韓国口碑文学大系』および『任晳宰全集　韓国口伝説話』に採録されている金尺モチーフ説話は次の23編である。

『韓国口碑文学大系』

①1-2, 260-264「두 나라 부마가 된 큰 꿈」、②1-4, 88-91「용꿈 꾸고 얻은 두 공주」、③4-1, 486-487「꿈 때문에 임금 사위된 사람」、④2-3, 96-98「꿈 잘 꾸어 두 공주 얻다」、⑤4-6, 50-51「양국부마(兩國駙馬)된 행운」、⑥3-2, 464-472「중국 천자의 부마가 된 머슴」、⑦1-7, 630-632「길몽(吉夢)」、⑧7-12, 648-653「잉어와 붕어꿈의 해몽」、⑨2-7, 127-131「꿈 덕으로 천자 사위가 된 머슴」、⑩7-13,757-769「쥐에게 얻은 금자(金尺)로 천자 딸 살린 사람」、⑪7-3, 620-625「금척(金尺)의 유래」、⑫7-1, 147-151「금척(金尺)」、⑬7-3, 33-34「무덤 속에 든 금자」、⑭2-1, 232-237「신통한 작대기(중국 인구가 많은 이유)」、⑮7-12, 108-114「떡보 영감의 꿈」

『任晳宰全集 韓国口伝説話』

①3, 260-263「신기한 꿈」、②4, 224-226「大吉夢」、③4, 226-230「大吉夢」、④5, 195-196「大吉夢」、⑤5, 196-199「大吉夢」、⑥11, 62~63「죽전리, 쥐한테서 얻은 活人

[2] 정운채 외, 문학치료 서사사전 2. 문학과치료, 2009. 1492~1501쪽.

척」、⑦4, 157-160「金尺陵」、⑧4, 160「金尺」[3]

김혜미(2022)は、中でも特に『韓国口碑文学大系』7-1(巻-号),147-151「금척」、『任晳宰全集韓国口伝説話』4,160「금척」の事例が金尺の宝物としての属性が際立つと論じている。紙幅の都合上、本稿ではその一つである『韓国口碑文学大系』7-1,147-151「금척」の概要を紹介する。

本事例は1979年に慶尚北道月城郡(現在の慶州市)見谷面で、3人の語り手による語りを採録したものである。まず三奇八怪[4]のうち、三奇と呼ばれる玉笛、花珠、金尺について語り始めたあと、金尺の説明がはじまる。金尺とは、死人の体をその尺で測れば生き返るという伝説だという話から、慶尚北道慶州市の金尺里という地名の由来についての内容を含む。3人の語り手によると、昔、今で言う監獄の中にある囚人がいた。その囚人が、生きている鼠が死んだ鼠を金尺で測って生き返らせるのを見て、囚人がその金尺を奪う。囚人は金尺を王に献上し、朴赫居世がそれを保管し、代々の王に伝えた。唐の国が金尺の存在を知って奪おうと攻めてきたため、金尺を埋め隠した。それは新羅の宝物である、という語りが採録されている。

本事例において、金尺は超自然的効力を備えた霊宝として語られる三奇の一つとして挙げられる。『東京雑記』の新羅の神話的叙述や、前述した정운채他(2009)の男女結縁譚的な結末などでも、細かな相違点はあるものの、いずれも何らかの奇異な体験を経て金尺を得たことで幸福や成功を手にするという点において共通性が認められる。

Ⅲ. 金尺の呪宝的機能

昔話では何らかの呪的贈り物が主人公の手に渡され、この贈り物の援助で主人公が自己の目的を達する(Propp　1983)ことがある。小池(1998)は日本の昔話、伝承における呪物、呪宝の役割について、話そのものの展開からは主人公を苦難から救い、厄災を取り除き、不可能を可能にするものということができ、昔話の伝承構造としては昔話を享受するにあたって、げんじつと遊離し、想像の世界の緊張感をもたらす欠くべからざる装置であるとし、物語世界の想像性を支える装置として位置づけている。これらの観点からみれば、金尺は死者を蘇らせ病者を癒すという超自然的効力を持ち、王女との婚姻のような大きな転機をもたらす契機となる。さらに小池(1998)は、不思議な宝が、あるいはありふれているかのように見えるものが実は夢をかなえ、空想を現実にする力を有していた、という設定は昔話的な世界の構築に不可欠なものと説いている。物差しという日常的な道具が、生死や秩序をも左右する超常の力を帯びる点から、単なる物理的道具ではなく呪宝としての象徴性を持ち、物語構造を成す装置として機能しているのではないか。

Ⅳ. まとめにかえて

本稿では、金尺説話における象徴的機能と呪宝的性格について検討を行った。金尺は

---

[3] 김혜미,「'금척(金尺)' 화소를 통해 본<금척설화(金尺說話)>의 신화적 성격-금척으로 표상된 생명성과 치병의 원리-」문학치료연구62, 2022. 258~259쪽.

[4] 新羅または慶尚北道慶州市の種の宝物と八つの奇怪な風景のことを指す表現。

王権としての象徴や生命の再生という効力を持ち、日常的な道具である物差しが呪宝へと転化する点にその特徴が見出される。

강진옥（1985）の分類のように、金尺説話は大きく王権説話（神話）と生命救援説話という二つの枠組みに分けることができるが、物語構造や叙述様相が異なっても金尺説話が語り継がれる際に共通しているのは金尺の呪宝的な側面であろう。

今回取り上げた事例はごく一部にとどまり、各事例における多様な異同や変異型について十分に検討することができなかった。今後の課題として、『韓国口碑文学大系』や『任晳宰全集韓国口伝説話』に採録されている口承資料などをより丁寧に整理し、諸相を比較することで一層検討を加えていきたい。

参考文献

강진옥, 口傳説話 類型群의 存在樣相과 意味層位, 이화여자대학교 박사학위논문. 1985.
국립민속박물관, 국립민속박물관 세시기번역총서4 조선대세시기. 2007, 411쪽.
김혜미,「'금척(金尺)' 화소를 통해 본<금척설화(金尺說話)>의 신화적 성격-금척으로 표상된 생명성과 치병의 원리-」문학치료연구62, 2022. 258~259쪽.
정운채 외, 문학치료 서사사전 2. 문학과치료, 2009. 1492~1501쪽.
Vladimir Propp（1983）『魔法昔話の起源』斎藤君子(訳), せりか書房, 104.
小池淳一（1998）「鬼の呪宝の系譜—昔話と陰陽道との交渉—」日本昔話学会(編)『昔話—研究と資料』26, 三弥井書店, 9.